

Aḥmar, otro hijo de Iblīs (el diablo) en el *Misceláneo de Salomón*

Joaquina ALBARRACÍN NAVARRO

BIBLID [0544-408X]. (1997) 46; 3-16

Resumen: Aḥmar Ibn Iblīs aparece con sus cinco hermanos en el *Ḥadīṭ* de Salomón, relato recogido en el libro manuscrito *Misceláneo de Salomón*. Aḥmar es un ser infernal que daña a `los hijos de Adán' produciéndoles enfermedades mentales. Salomón le obliga con amenazas a que le cuente la sintomatología de la enfermedad y su remedio. Aḥmar obedece y cuenta todo.

Abstract: Aḥmar ibn Iblīs appears with his five brothers in the *Jadīt* about Solomon, an account included in the manuscript *Misceláneo de Salomón*. Aḥmar is an infernal being who harms "Adam's children", causing them mental disorders. Solomon forces Aḥmar under threat to tell him the symptoms of the disorder and its remedy. Aḥmar obeys and tells everything.

Palabras clave: Mudéjares de Toledo. Medicina. Magia. Religión. Medicina del Profeta.

Key words: Toledo's Mudejars. Medicine. Magic. Religion. Prophet's medicine.

El *Misceláneo de Salomón* forma parte de uno de los manuscritos encontrados en Ocaña (Toledo)¹, lo hemos titulado así porque todos los temas que aparecen en ese manuscrito, todavía en parte inédito, se refieren a Sulaymān ibn Dā'ūd², "Salomón hijo de David", así es nombrado Salomón entre los musulmanes, ya no es solamente el rey bíblico, sino también aparece como una figura protegida por el poder que Allāh³ le da, domina a los seres malignos, representantes del mal que producen a los

1. Juan Martínez Ruiz y Joaquina Albarracín. "Libros árabes, aljamiados, mudéjares y bilingües descubiertos en Ocaña (Toledo)". *RFE*, LVI (1973), pp. 63-64.

2. J. Walker. "Sulaymān b. Dā'ūd". *Encyclopédie de Islam*, vol. IV, pp. 557-558.

3. D. B. Macdonald. s.v. *Allāh. El*, vol. I, pp. 304-314. Antonio Vespertino Rodríguez y Juan Carlos Amieva. "Los açm' Allah al-uçnā en la literatura aljamiado-morisca. (A propósito de los nombres de Allah en Mohamed Rabadán)". *Actes du V Symposium International d'Études morisques sur: Le V Centenaire de la chute de Grenade, 1492-1992*. Zaghouan, 1993, t. II, pp. 611-631.

humanos y los defiende de “todo *ʿyinn*⁴, *ṣayṭān*⁵, *ifrīt*⁶ incluso de todo *ṭaylaq*⁷, y con el permiso de Allāh que se elevó a los siete cielos y creó la noche y el día”.

Al-ḥadīṭ de Sulaymān y lo que hay de importante en su relato ocupa en el manuscrito *Misceláneo de Salomón*, desde el fol. 45.v.19 hasta el fol. 52r.13. En cuanto a Aḥmad ibn Iblīs empieza en el fol. 48v.17 y termina en el fol. 49,3.

*Al-ḥadīṭ*⁸ significa ‘relato, noticia’. Pero este término en la religión islámica tiene un matiz técnico, especial, para designar toda narración referente a Mahoma su biografía y la predicación del Islam. Posteriormente, dentro de la tradición islámica se recogen relatos de otros temas⁹ como el *ḥadīṭ* referente a los profetas del Antiguo Testamento. El autor de este *ḥadīṭ* es el famoso tradicionista Wahab b. Munabbih¹⁰ de probable origen judío; al convertirse al Islam incorporó una serie de relatos bíblicos, más o menos fieles al Antiguo Testamento, porque muchos de ellos están tomados de la tradición oral judía que se apoya en la Biblia. En ellos, la figura del rey Salomón bíblico aparece algo cambiada, como decíamos antes, Sulaymān sigue siendo rey, pero además Allāh le ha otorgado el anillo-sello-talismán de cobre¹¹ que está impregnado de un poder mágico = *mulk*¹² y ningún ser humano lo ha tenido ni lo tendrá en este mundo solamente él, así se lo ha prometido Allāh. El *mulk* aporta una sabiduría muy profunda, porque abarca todo el conocimiento humano, desde la medicina hasta comprender el lenguaje de los animales, dominar la magia y cualquier otro conocimiento, esa fue la causa por lo que Sulaymān tuvo poder sobre Iblīs, sus hueses y demás genios infernales que producen enfermedades y desgracia a los humanos; por esta razón, en el *ḥadīṭ* se le llama a Salomón *Nabī Allāh* (profeta de Dios).

El *ḥadīṭ* de Salomón empieza con un relato, que se estudiará en su día, después sigue describiendo a Salomón, que está sentado en su trono¹³ rodeado de su corte y

4. D. B. Macdonald, [H. Massé]. s.v. *ʿYinn* ‘genio’. *EP*, vol. II, pp. 560-561.

5. A. S. Tritton. s.v. *Ṣayṭān*. *EP*, vol. IV, pp. 295-297.

6. J. Chelhold. s.v. *Ifrīt*. *EP*, vol. IV, pp. 1076-1077.

7. El término *ṭaylaq* pl. *ṭawāliq*, hasta ahora no lo he encontrado en ningún diccionario ni enciclopedia, posiblemente venga de la raíz árabe *ṭalaqa*, en este caso podría ser un adjetivo antiguo, cuyo significado sería ‘expulsado, repudiado’.

8. J. Robson. s.v. *Ḥadīṭ*. *EP*, vol. III, pp. 24-30.

9. El Bokhārī. *Les traditions islamiques*. Traduits de l'arabe, avec notes et index par O. Houdas et W. Marçais. 4 t., Paris, 1977. En LX se refiere a los profetas del Antiguo Testamento y en pp. 459-528, cita a Salomón y en XLIII se recogen fragmentos del Corán referentes a Salomón explicándolas en p. 509.

10. J. Horovitz. s.v. *Wahb b. Munabbih Abū ʿAbd Allāh*. *EP*, pp. 1142-1144.

11. Joaquina Albarracín Navarro y Juan Martínez Ruiz. *Medicina, Farmacopea y Magia en el “Misceláneo de Salomón”*. (Texto árabe, traducción, glosas aljamiadas, estudio y glosario). Granada: Universidad de Granada, 1987.

12. M. Plessner. s.v. *Mulk*. *EP*, vol. VII, pp. 546-547.

13. Joaquina Albarracín Navarro. “La Qubba de Salomón en un manuscrito árabe de Ocaña (Toledo)”.

van entrando a su presencia primero Iblīs¹⁴, todavía inédito; lo mismo le ocurre a Aḥmar ibn Iblīs, objeto de nuestro estudio, su cinco hermanos ya estudiados, van enumerados por orden de publicación y son:

Umm al-šubyān¹⁵, 'la madre de los niños'.
 Šamhuruš ibn Damhurūš al-Watīga¹⁶, 'el criminal'.
 Zawba`a ibn Dawba`a¹⁷.
 Maymūn ibn Kalkaybūn al-ŷawwāl¹⁸, 'el trotamundos'.
 Al-him ibn Al-him¹⁹.

Todos los hermanos de Aḥmar ibn Iblīs han entrado en presencia de Salomón uno detrás de otro. Primeramente, se menciona su nombre, después se hace la descripción de su aspecto físico, a continuación Salomón le formula varias preguntas para enterarse dónde habita y con qué clase de maldad ataca este ser infernal a los hijos de Adán. Una vez enterado de todo, Salomón le exige e incluso le amenaza para que diga la forma y medios con que los humanos se defiendan, se curen o alejen la maldad que pueda causarles. Ante esta orden tajante, los hijos de Iblīs no tienen más remedio que cada uno dar la receta para curar la enfermedad o para no poderse acercar a los humanos. La solución para que no puedan acercarse está en pronunciar palabras mágicas, escribirlas y se van alternando con frases religiosas, algunas veces sacadas del Corán. Un ejemplo, "No se acercarán, ni de noche ni de día, jamás". Con esta frase acaba el relato referente al *ṭaylaq Zawba`a ibn Dawba`a*.

La receta se compone de dos partes:

Homenaje al Prof. Darío Cabanelas Rodríguez, O.F.M., con motivo de su LXX aniversario. Granada: Universidad, 1987, t. I, pp. 163-170.

14. A. J. Wensink. s.v. *Iblīs*. *EL*, vol. II, pp. 372-374.

15. Joaquina Albarracín Navarro. "Umm Šubyān en el *Misceláneo de Salomón*". *Homenaje al Profesor Jacinto Bosch Vilá*. Granada: Universidad, 1991, t. II, pp. 1147-1154.

16. Joaquina Albarracín Navarro. "El hijo de Iblīs (el demonio), Šamhurūš ibn Damhurūš al-Watī'a y la marca šamhurūš en un manuscrito inédito árabe mudéjar de Ocaña (Toledo)". *Actas del Congreso Proyección Histórica de España en sus culturas Castilla-León, América y el Mediterráneo*. Medina del Campo, 15-18 abril 1991. pp. 15-21.

17. Joaquina Albarracín Navarro. "El hijo del diablo al-Him ibn al-Him (y dos más), en un documento árabe de Ocaña. Diablos y ṭawāliq en la tradición mudéjar y morisca". *Actas del Congrés Internacional, 38 aniversari de l'espulsió dels moriscos. Sant Carles de la Rápita, 5-9 de desembre de 1990*. Barcelona, 1994, p. 336.

18. *Ibidem*, p. 337.

19. *Ibidem*, pp. 334-342.

a) El uso, según convenga, de “plantas medicinales y otras con propiedades mágicas, minerales y otros ingredientes” que se mezclarán, se quemarán, se disolverán en algún líquido, con preferencia el agua según la gravedad de la enfermedad. El paciente aspirará el sahumerio, beberá el líquido o se lo inyectarán por la nariz, especialmente si sufre un ataque de epilepsia.

b) *El alherze de los nombres*. Aquí se mezclan la magia, fragmentos de algunas suras del Corán, letras ilegibles si no se vocalizan, en la mayoría de los casos escritas con letra magrebí subrayada, también se puede usar la cúfica, la llamadas letras con anteojos, estrellas preferentemente de cinco y con menos frecuencia de seis puntas. Cuando se ve un escrito de esta clase por primera vez produce una sensación caótica.

A continuación irá mi traducción del texto árabe, su facsímil aparecerá al final de este estudio.

fol.48v.17.

“DESPUÉS ENTRÓ A PRESENCIA DE [SULAYMĀN] Aḥmar Ibn Iblīs, de enorme complexión, tenía cinco manos y seis pies. En una de ellas [empuñaba] un cuchillo, en otra un bastón negro, sus ojos eran rojos, sus orejas las llevaba desplegadas. Cuando Sulaymān lo vio, le preguntó:

¿Quién eres, maldito?”.

Contestó:

fol.49r.1

“¡Oh Nabī Allāh! Soy Aḥmar Ibn Iblīs, mi vivienda está en las ruinas, en los baños de vapor y en ... Engaño a los Banī Adam. A unos les provocho la epilepsia, son los que están en las ruinas. los fuerzo a caminar y a imaginarse cosas, se quedan trastornados hasta sufrir una recaída de fertilidad en su miembro, no toleran medicación. A otros les hago imaginar cosas, son los que están en los baños de vapor, les produzco ataques de epilepsia, les hago pensar mal y los agoto. Cuando los abandono, dan un respingo alzan la voz y gritan. Luego les hincó este cuchillo entre sus dos homóplatos, los debilito, se arañan con fuerza y es el momento de arrojar sobre ellos el delirio. Anulo sus inteligencias todo lo que les queda de vida. Otros creen que están muy lejos, los cojo con mis manos fuertemente y los pongo bajo mis pies. Aprieto su garganta hasta que sale sangre de sus narices y grasa por las comisuras de sus bocas. Se ponen a roncar como muge el toro cuando se degüella”.

[Sulaymān] dijo:

“Te juro, que no te dejaré de mi mano hasta que me hagas saber cómo se pueden proteger de ti los Banī Adam”.

Al-Aḥmar miró a derecha e izquierda, no encontró donde refugiarse, ni asilo y dijo:

“¡Oh Nabī Allāh, el amuleto de los nombres te lo mencionaré”. Sulaymān le preguntó:

“¿Cuál es, maldito?”

Contestó:

“Quien escriba estos nombres estará protegido si los cuelga en su cuerpo y así no se le acercará ni yo ni nadie mientras permanezca el escrito sobre él, y Allāh será testigo [de esto] entre tú y yo”.

[Sulaymān] dijo:

“¡Tráelos, maldito!”.

Contestó:

“Son éstos (vocalizados) *Bašmūt, jamlīt, ṭāhūrīš, ṭahmūrīš, abārūs, `abrūt, ḥabrūt, ḥabrūt*. [Está] en lo alto del reino [de los cielos], obediente al Todopoderoso que es mi refugio. Él lleva su nombre a cada infiel el de *al-mazīr* de quien me protegeré y de al-Aḥmar ben Iblīs me guardaré con un amuleto. No tiene camino para venir sobre mí, ni tendrá poder durante largo tiempo, ni tendrá acceso a mí en ningún lugar. Quien lo obedezca caerá en su mismo envilecimiento. Me protegeré de quien le siga con los nombres del Clemente y el Misericordioso. ¡Apartaos de mí los fracasados y separaos de mí los derrotados Basanṭan Saṭūban. Presentaré ofrenda (que se ofrece a Dios) a Éste por el que tiemblan los miembros del cuerpo, palpitan las entrañas por su causa, huyen.

fol. 49v. 1.

..los demonios expulsados al nombrarlo, y se alejan al invocar los nombres de Allāh el Único, el Todopoderoso. No hay poder ni fuerza sino en Allāh el Altísimo, el Ingente, alabado sea”.

Aṣaf²⁰ los escribió, después que pusiera por testigo a Allāh y sus *malaykāt*²¹. Al-Aḥmar se retiró y dejó libre su camino a Sulaymān.

El aspecto de Aḥmar, lugar donde habita y sintomatología de la enfermedad que produce

En los 72 *ṭawāliq* ya estudiados y publicados en un libro titulado *Medicina, farmacopea y magia en El Misceláneo de Salomón*²², la mayoría de ellos tienen aspecto monstruoso, mezcla de personas y animales. Solamente encontramos en esa relación dos hermanos de Aḥmar, el *ṭaylaq* 12 que es Umm Šubiyān y el 18, Zawb`a ibn Dawba`a. Es lógico que su aspecto tenga formas fuera de la realidad, basadas en un simbolismo profundo. Hay una influencia de la mitología hindú al describir el númer-

20. A. J. Wensik. s.v. *Aṣāfb. Barakhiya. EI*, vol. I, p. 707; “Nom du prétendu wazīr du roi Salomon”..., Véase Joaquina Albarracín Navarro y Juan Martínez Ruiz. *Medicina, Farmacopea y Magia...*, secretario de Salomón, texto árabe f. 2v, 7-8, trad. p. 134.

21. D.B. Macdonald. s.v. *Malā'ika* (ángeles). *EP*, vol. VI, pp. 201-104.

22. Joaquina Albarracín Navarro y Juan Martínez Ruiz. *Medicina, Farmacopea y Magia*.

ro de manos y de pies que podrían significar la fuerza de este ser diabólico, fuerza aumentada por “su enorme complexión”²³, que no necesita más que un cuchillo²⁴ y un bastón²⁵ negro para dañar a los ‘hijos de Adán’. ¿Por qué el bastón es negro²⁶ y no de otro color?. En cuanto el rojo²⁷ de sus ojos, incluso en el mundo medieval cristiano, hay una amplia iconografía en que todo ser infernal tiene ese color ya aparezca con figura humana, animal o monstruosa.

Lugar donde habita

Si es en las ruinas²⁸ produce epilepsia e impotencia sexual a los humanos, además no tolerarán ninguna medicación. Si es en el *baño de vapor* [*al-ḥammām*] ataca también con la epilepsia, produciéndoles malos pensamientos y sobre todo si llegan al agotamiento cuando les hinca el cuchillo negro en la espalda. Es curioso que no use el bastón. La tercera sintomatología se basa en la sensación de que están muy lejos. Aquí Aḥmar usa todas las manos y pies para apretar fuertemente la garganta del ‘hijo de Adán’, hasta salir sangre por la nariz y grasa por la comisura de su boca mugiendo a la vez “como si fuera un toro en el momento que se le degüella”. Esta última sintomatología, como las anteriores, es material muy valioso para un especialista en enfermedades mentales.

23. Juan-Eduardo Cirlot. *Diccionario de los símbolos*. Barcelona: Editorial Labor, 1994, pp. 217-218. ... gigante ... según los casos hay gigantes legendarios protectores y otros peligrosos ... tiene el sentido de “lo que sobrepasa”, la estatura (simbólica aquí de poder y de fuerza)...

24. Juan-Eduardo Cirlot. *Diccionario de los símbolos*. p. 159, *cuchillo*. Símbolo que constituye la inversión de la espada, asociado a las ideas de venganza y muerte ... La corta dimensión de la hoja del cuchillo representa analógicamente lo primario del instinto que lo maneja, como la altura de la espada - inversamente- expone la altura espiritual de su poseedor.

25. *Ibidem*, p. 99, *bastón*. De doble simbolismo, como apoyo y como instrumento de castigo ...

26. Alfred Morabia. “Recherches sur quelques noms de couleur en arabe classique”. *Studia Islámica*, XXI (1964), pp. 61-99. *negro*, pp. 91-92. “... Le noir, c'est à proprement parler l'ombre, l'obscurité, la nuit, le mystère qui imposent le respect. Le noir c'est la livrée de la mort, du deuil et de toutes les tristesses. La tradition de nos vêtements de deuil vient de loin (Chine, Grèce, Inde, Perse) ... Dans l'histoire des superstitions du monde musulman, la couleur noire occupe une place de choix. Citons, à titre d'exemples: Le mythe du chat noir, dont le pouvoir magique est immense: Création de Satan, il immunise des maladies celui qui mange sa chair... Le mythe de l'oiseau noir est encore plus vivace. L'oiseau, par lui-même, contient de nombreux symboles. Ceux-ci sont renforcés quand l'oiseau se trouve être un oiseau noir. ... Le corbeau est d'ailleurs, l'oiseau fatidique par excellence ...”

27. *Ibidem*, rojo, pp. 96-97. “Le rouge est la couleur du sang ... Pendant le moyen age en Occident, le rouge fut une couleur mortuaire. le rouge et le noir ont toujours été rapprochés par la conscience intuitive des peuples. ... : les habitants de l'Espagne musulmane avaient une prédilection pour les vêtements rouges. ...”

28. Juan-Eduardo Cirlot. *Diccionario de los símbolos*, p. 394, *ruinas*. ... son un símbolo equivalente al de las mutilaciones en lo biológico.

La forma de librarse del mal que los hijos de Iblīs hacen a los hijos de Adán, la tiene Salomón gracias al *mulk* que Allāh le ha otorgado. Si es para curar la enfermedad Salomón da la *receta* que se compone de dos apartados:

- a) Una serie de *vegetales y minerales*, que una vez dosificados y elaborados se administran de diferentes formas al enfermo como cocimientos y sahumeros²⁹. A veces las infusiones o los cocimientos se inyectan por la nariz, sobre todo cuando se presenta un ataque de epilepsia.
- b) Si la enfermedad es maligna se terminará la receta con un *alherce = amuleto* de los nombres³⁰ para que el enfermo lo lleve colgado, en el lecho, o en cualquier parte del dormitorio.

Para defenderse del mal con que ataca Aḥmar ibn Iblīs a los humanos Salomón recurre solamente al apartado b) después de presionarle diciendo:

“Te juro, que no te dejaré de mi mano hasta que me hagas saber cómo se pueden librar de ti los Banū Adam”.

Aḥmar asustado miró a derecha e izquierda, al no encontrar forma de huir contestó:
¡Oh Nabī Allāh! Te mencionaré *alherce de los nombres*”.

Al utilizar solamente en este caso el apartado b) se puede alejar a Aḥmar con la fuerza, el poder del *alherce de los nombres*, tienen una potencia superior al tamaño y a la fuerza física anulada por el poder espiritual del *alherce de los nombres*. Hay que leerlo con atención pronunciando las sílabas sin vacilaciones. En el alherce de Ocaña tenemos la suerte que todo el texto va vocalizado, posiblemente para que tenga más *barāka*³¹ ante una lectura correcta. Se va a repetir el *alherce de los nombres* para cotejarlo con el que aparece en el *Libro de dichos maravillosos*³² en los folios 114r.-115v. que irá a continuación y así se podrán ver las variantes en ambos textos.

fol.49r.14.

29. Juan Martínez Ruiz. “Un nuevo texto aljamiado: recetario de sahumeros en uno de los manuscritos árabes de Ocaña”. *Revista de Dialectología y Tradiciones populares*, XXX (1974), pp. 3-17.

30. Joaquina Albarracín Navarro. “Normas para escribir un alherce”. *Homenaje Póstumo al Prof. Braulio Justel Calabozo*, (en prensa).

31. G. S. Colin. s.v. *Barāka* ‘bendición’. *EF*, vol. I, p. 1032.

32. *Libro de dichos maravillosos. (Misceláneo morisco de magia y adivinación)*. Introducción, interpretación, glosarios e índices por Ana Labarta. Madrid: CSIC-Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, 1993.

*Baṣmīt, Ḥamlīt, tāhūrš, ṭahmūrīs, ābārūs, `abbās, `abrūt, ḥabrūt.*³³ [Está] en lo Alto, sobre el Reino [de los cielos], obediente al Todopoderoso que es mi refugio. Él lleva su nombre a cada infiel, el nombre de al-Mazīr del que me protegeré y de Aḥmar ibn Iblīs me guardaré con un amuleto. No tiene camino para venir sobre mí, ni tendrá poder durante largo tiempo, ni tendrá acceso a mí en ningún lugar. Si [le] obedeces, caerás en su mismo envilecimiento. Me protegeré de quien lo sigue con los nombres del Clemente y Misericordioso; ¡Apartaos de mí los fracasados, separaos, marchaos los derrotados!. Presentaré la ofrenda (que se ofrece a Dios) a Éste por el que tiemblan los miembros del cuerpo, palpitan las entrañas por su causa y huyen.

fol.49v.1.

..al nombrarlo los demonios expulsados y alejados [del cielo], al invocar los nombres de Allāh el Único, el Todopoderoso. No hay poder ni fuerza sino en Allāh el Altísimo, el Ingente, alabado sea”.

He insertado de nuevo el alherze de los nombres de Ocaña solamente, para cotejarlo con el que aparece en el *Libro de dichos maravillosos* en los folios 114v.-116r. del texto en la pág. 42, cuya estructura es muy parecida al que aquí se ofrece.

He aquí el texto³⁴:

Capítulo del homenaje de al-Aḥmar y su juramento; y es esto:

جروت عبروت عباريش اثاروش هورش ها طا خمليطا يشميط

“Alto sobre el Reino; por Su nombre Todopoderoso me protejo del mal de al-Aḥmar hijo de Iblīs, me guardo sin dejarle acceso a mí ni poder con el que llegue a mí [115r.] a lo largo del tiempo y las épocas; que no pueda llegar a ningún sitio, y si se enemista, que sea derribado; y de su compañero al-Mawāz; me protejo de él y de sus partidarios con los nombres del Clemente. ¡Alejaos de mí, frustrados; marchaos, condenados, por طاشطوش به ت ع قروفسا قراف عاو. Éste es por el que tiemblan los costados y laten los corazones. [115v.] قدر ا بما وز جرتهم طردتهم المردة وتنس دفع de los nombres de Dios, el Único, el Victorioso. No hay poder ni fuerza más que en Dios, el Alto, el Todopoderoso.

Dixo al-Aḥmar: Quien escribirá estos nombres y él estando con *purificación* y lo llevara con su persona o lo metiera en otra persona no nos le podremos acercar nosotros ni nen-

33. Juan Martínez Ruiz. “La magia de la aliteración en *La Celestina* y en la tradición mudéjar de Ocaña (Toledo)”. *Homenaje al Profesor Antonio Gallego Morell*. Granada: Universidad de Granada, 1989, t.II, pp. 359-373.

34. En el texto original, lo marcado con letra negrita está escrito con tinta roja *CAPÍTULO*. Con letra cursiva la traducción del árabe y con normal el texto aljamiado.

gu[no] de los *genios* ni *diablos* mientras dure el *escrito* sobr'él; y escribiólos *Aṣaf*[116r.], y apartóse *al-Aḥmar* y dexó su camino”.

El *alherze de los nombres* de Ocaña es algo más extenso, posiblemente por ser más antiguo. Parte del texto en árabe del aragonés está sin vocalizar, es posible que al no poder leerlo correctamente perdiera parte de su poder mágico.

No hay que olvidar la cronología de los textos. El *Misceláneo de Salomón* es mudéjar, e incluso debe ser copia de otro manuscrito anterior, por aparecer parte de algún renglón en blanco, puede ser que el copista no conociera bien el árabe. Posiblemente la copia debió hacerse a finales del s. XIII al XIV y el de Almonacid de la Sierra (Zaragoza) dice la doctora Labarta “es una copia de principios del s.XVII”. También hay que tener en cuenta la geografía donde se encontró cada manuscrito, uno castellano del s.XIII al XIV y el otro aragonés del XVII. La lengua de ambos es diferente, mientras que los manuscritos de Ocaña están escritos en árabe con muchas lagunas y lecturas incorrectas, otras veces en castellano con letras del abecedario y otras en aljamiado, los descubiertos en Aragón aparecen en árabe más incorrecto y aljamiado, además del aragonés con el alfabeto. Es un fenómeno muy corriente cuando hay lenguas en contacto³⁵; así ocurre con el árabe mudéjar de Ocaña, es una isla rodeada por el castellano. Lo mismo pasa con los manuscritos moriscos de Almonacid en que el aragonés va avanzando por la misma causa.

El trabajo que la Dra. Labarta ha desarrollado al estudiar el *Libro de dichos maravillosos* es excelente; ha demostrado una vez más su capacidad, tesón y conocimiento del tema, lo sé porque conozco las enormes dificultades de lectura, la lucha con las palabras mal escritas, letras hechas por diferentes manos, no muy expertas, por cierto, en árabe y aljamiado. También escrito con el abecedario el castellano o el aragonés. Y si nos enfrentamos con el contenido del texto, es algo enorme el mundo variopinto que ofrecen estos manuscritos, como la religión musulmana en todas sus manifestaciones, la magia con todo lo que ella contiene, son los pilares temáticos de los libros mudéjares de Ocaña, la minoría aragonesa abarca además otros temas como literatura. En realidad, estas dos minorías musulmanas hispano-árabes son los restos islámicos que quedan al retroceder ante el empuje cristiano.

Conclusiones

35. Juan Martínez Ruiz. “Languages in contact in morisco Granada (XVI century)”. *Actas del Congreso Internacional sobre Interferencias lingüísticas arabo-romances y paralelos extra-iberos, celebrado en Madrid del 10 al 14 de diciembre de 1990*. Ed. por Jordi Aguadé; Federico Corriente y Marina Marugán. Zaragoza, 1994, pp. 141-156.

Con Aḥmar se completa el estudio de los seis hijos de Iblīs. Todavía queda una parte inédita del *ḥadīṭ de Salomón*, es la referente al propio Iblīs y su relación con Salomón, más otro relato que nos recuerda un cuento de *Las Mil y una noche*, ya en elaboración.

Hemos visto que los hijos de Iblīs, como “buenos” espíritus malignos, odian a los hijos de Adán, los atacan produciéndoles enfermedades, con una sintomatología descrita con minuciosidad, que puede ser una enfermedad grave, o simplemente algún trastorno psíquico a veces no tan simple. Salomón poseedor del *mulk* dará la receta con más o menos ingredientes para que cure el paciente, “si Allāh quiere”, o “con el permiso de Allāh”. Si escribo Allāh en vez de Dios es porque los manuscritos de Ocaña lo hacen así, es más, va siempre el nombre de Allāh escrito con el alifato, aunque en el resto del manuscrito vaya en romance y se use el abecedario.

Los elementos que componen la receta, más o menos complicada, son plantas, minerales y para reforzarlas se emplea el *alherce de los nombres* y aquí entran mezclados la magia y la religión islámica, citas de aleyas del Corán, letras ilegibles, si no se vocalizan, en la mayoría de los casos escritas con letra magrebí subrayada. Al final, antes de escribir “se acabó”, tenemos la fórmula islámica de sometimiento “si Allāh quiere” o con “el permiso de Allāh”.

La fe islámica de los mudéjares toledanos se encuentra inserta en los manuscritos de Ocaña, cuyo dueño pudo ser *el faqīh de Madrid*³⁶; es un valioso tesoro salido de la alacena tapiada que nosotros hemos tenido hoy la suerte de ofrecer una parte de él.

36. Joaquina Albarracín Navarro. “Actividades de un *faqīh* mudéjar”. *Simposio Internacional de Mudéjarismo. Teruel 16-18 de septiembre de 1993*. Teruel: Instituto de Estudios Turolenses, 1995. pp. 437-444. Primera Sección: El trabajo de los mudéjares y los moriscos.

فإذ أرايت صفة حلال اجسنتها حتى يدخل فيها الحرام وربما جعلته اليما
 يع علفه إلا يبع بأذالك الثمن واجعل المشترك علفه أيضا أحب اليهم
 المعدلة حتى يعامل بالحرام والربا وبما لا يحل قال سليمان يا ملعون
 لا سبيل لك على أولياء الله ومن احترز منك باسم الله قال نعم يا سليمان
 لا سبيل لي على المخلصين ومن احترز مني بالله وترك الرنيط وأقبل
 على الآخرة قال له سليمان ويلك وفضة وفضة يبيع بها وصوت يبيع فخص
 والله لا اتركك حتى انزل بك الهوان وتعرفن بما يحترز منك ولذاهم
 فقال انيس يا نبي الله تعتر مني الا من كتب هذه الا سما يعرف
 وهو كاهن ويغريها سبع ليال متوالية فتح علفها على نفسه لا افر
 به لا انا ولا احد من اولاد قال له سليمان وما عيسى قال له انيس
 يا نبي الله لو نزلت الجبال من مكانها حجرا حجرا اهون علي من هذه
 الخبة كلبة مني قال له سليمان والله لا يرحم من يبيع حتى تعرفن بها
 ولتذ والى فرحل بك النعمة قال يا نبي الله عيسى هذا الا سما العظام
 يا امرؤ تبيها يظنون ياد نوا ملكو **عيسى** نو ديمونون ابرأبروا
 ورتبتة نسوة قنطتة جرتة بوخوتة نهكوا يذ نش رعتة كلكيو
 تش تولي ارتطه شلقتن بالبع فيها الكآنة لا اله الا هو الرحمن الرحيم
 وكبها الصا واعتز ابليس **شم** **دخل عليه**
حمر ابن ابليس وهو في صورة عكيفة له خمسة ابناء ابي و
 ستة ارجون وبع احد يبيعه سكيس وبيع الاخر عصاة سودا وفضة احمره
 عيناه ونشراذنيه ولما نظر اليه سليمان قال له من انت يا ملعون قال له

يا نبين الله انا الاحمر ابن ابليس مسكين الخراب والحمامات والنوارس
 لها تختل عن نينم ارجم منهم من اصرعه في الخراب ونسلكه وتيله و
 تحبكه حتى تنكس بعض اعضائه واخصيه بما ته واجعله لا ينفع
 فيه حوا والخب الخيل له في الحمامات اصرعه واخيله واخيه فاتركه يزهق
 وينعق ويصيح ثم اضربه بسكين مظا بين كتفيه واوهنه واوذبه بذه
 والغب عليه الرهاين واقل عقله بفيه عمره والخب الكهله في النوا و
 يش بلينه اخطفه بيزي واجعله تحت قدمس واعصر حلقه حتى يخرج
 دما من منخرجه والريز من ~~الخب~~ اشزاقه واجعله ينخور كما ينخور
 الثور عن ذبحه قال له والله لا يرحم من يزي حتى تعرف منس بما يحترزون
 منط بنوا ادم فنظر الى حمريمينا وشمالا فلم يرش لنفسه منما ولا مليا
 وقال يا نبين الله العجاب من اسما اذ كرهالك قال سليمان وما هيس يا ملعون
 قال من كتب هذه الاسما وهو كاهن وعرفها على جبهته لا اقرنه انا ولا احد
 ما دام الكتاب عليه والله شهيد بيني وبينك قال هات يا ملعون فان هيس
 هذه بتصميطا خمليطا هاهوريش كرهفوريش اباروش عتاش
 عبرون حبرون ت حبرون عال على الملقون مخن كل حبار وال
 هو تبير كل كليل باسمه المظير احتجبت ومن الاخضر ابن ابليس ا
 حتررت فلا تليل له غلبت وما سلطان كون الا زمان وليس له الوصول الي
 ما كان كان نجية فذه انزل بنفسه الرهوان احتررت ومن اتباعه باسم
 الرمن الرجم بنولوا عين خابيش وانصروا مة حوريش بتنطا سطوتك وافترب
 فروبا هذه الخب تره نجية منه العرايش ونحوق منه الان جواو وتقع عينه

ذكره المرحوم كروندتهم وزجرتهم بما تدعون به من اسم الله الواحد القهار
 ولقد حوز وكافوه الا بالله الا العلى العظيم سبحانه فكتبها اصب
 به ما اشتهه الله وما لا يحسنه واعتزل الا عمر وعلاء سليمان سبيله
ثم دخل شهر ربيع الثاني سنة ثمان مائة
 قد فقه نوحى بنى بنى عظيم وعلل راسه كل سنة لها عار يتبين منشو
 رينان ويؤ كعبه خاتم وفيه غرض على كعبه اصابعه وبها اذ ينيه تو
 كبة فله اراه سليمان فقال له ما اسمك فقال يا نبير الله انا شههورش
 ابن شههورش العونا ومسكين السحاب والشوايح من الجبال واكرام الضمور
 الصعاب قال له سليمان ما يدع بك في بنى ارجم فقال يا نبير الله اتيت به
 كل ليلة من دار الرجار فبصر كعبته به منهم انتشرت به وجهه ونجت
 عليه ثم اصرعه وخيله من ساعته واجعله بصر به به ورجليه ويكشبه
 عورته وربما خرجت من الابار السجان والدعاس والصبول فاصنع بهم
 انش ما قدر عليه من الصرع والخفق فقال له سليمان الحمد لله يا ملعون القدي
 امكس منك لا اصدقك يوم الحديج ولا عذبتك العذاب الشديج واجعلك
 يو ضيق الضيق وتعريفين بما تقتل منك بنوا ادم ومن شرك
 ويا منون من يدك ومكرك فقال يا نبير الله ان لي كلمة تختر بها منيس
 بلا اقرى ممن علفت عليه ولا يكون سبيل عليه فقال له سليمان وما هي
 يا ملعون فقال هو هو عجل ذبح ارجم شهابيل كمنها يليل اثاروس
 دمر وس لسع الله العظيم الا اول الفذيع الخالق الخمان من نار السموم به
 امولس واكحول على كعبه مكية وكاريف ومفلس واسارق يخضر